

0311-0326 Entrée en scène de Blépyros**Une envie trop pressante****Βλέπυρος**

Τί τὸ πρᾶγμα ; ποῖ ποθ' ἡ γυνὴ φρούδῃ 'στί μοι ;

Ἐπεὶ πρὸς ἔω νῦν γ' ἔστιν , ἡ δ' οὐ φαίνεται .

Ἐγὼ δὲ κατάκειμαι πάλαι χεζητιῶν ,

τὰς ἐμβάδας ζητῶν λαβεῖν ἐν τῷ σκότῳ

καὶ θοιμάτιον . Ὅτε δὴ δ' ἐκεῖνο ψηλαφῶν 315

οὐκ ἐδυνάμην εὑρεῖν , ὁ δ' ἤδη τὴν θύραν

ἐπεῖχε κρούων , ὁ Κόπρειος , λαμβάνω ad Equ. 898

τουτὶ τὸ τῆς γυναικὸς ἡμιδιπλοίδιον ,

καὶ τὰς ἐκείνης Περσικὰς ὑφέλκομαι .

Ἀλλ' ἐν καθαρῷ ποῦ, ποῦ τις ἂν χέσας τύχοι ; 320

Ἦ πανταχοῦ τοι νυκτός ἐστιν ἐν καλῷ .

οὐ γάρ με νῦν χέζοντά γ' οὐδεὶς ὄψεται .

Οἷμοι κακοδαίμων , ὅτι γέρων ὢν ἡγόμην

γυναῖχ' . Ὅσας εἴμ' ἄξιος πληγὰς λαβεῖν .

Οὐ γάρ ποθ' ὑγιὲς οὐδὲν ἐξελέλυθεν 325

δράσουσ' . Ὅμως δ' οὖν ἐστιν ἀποπατητέον .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

τί ¹: quoi ? ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'affaire ; **2** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

ποῖ ; ³: οὐ (avec *mvτ*) ?

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ; donc ; (*élide en ποτ' , ποθ'*)

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

φρούδος , φρούδῃ , φρούδον ⁴: qui est en route, qui est parti ; parti ; envolé (*poétique*) ;

'στί = ἐστί

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif ἴσθι* , *3^{ème} p sg ἔστω* ; *subj 3^{ème} pers sg ἦ* ; *part pr ὄν , ὄντος* ,

οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*), c'est... ;

μοι : *datif d'intérêt , peut se traduire comme un adjectif possessif*

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ;

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ;

πρός + A ¹: près de ; vers (*temporel*) ;

ἔως ² , ἔω (ή) : (A G ἔω , D ἔω) : l'aurore, le point du jour

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !)

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** pourtant (*indique une restriction*) ;/ élide en γ ' ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ...; **3** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui; δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, et puis, or ; **2** mais ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;// οὐ...ποτε : ne jamais ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην, ^{3^{ème}} *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ;

κατάκειμαι : (*impf* ^{3^{ème}} *p sg* κατέκειτο) : être couché, être allongé ;

πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps;

χεζητιάω / χεζητιῶ : avoir envie d'aller à la selle, avoir envie de chier

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor* : λαθέ ; *inf. aor.* : λαθεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαδών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* : ληφθήσομαι) : **1** prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ; **2** recevoir ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) : dans (*sans chgt de lieu*) ;

σκότος , σκότου (ό) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ; la nuit ;

καί ¹: et, même, aussi ;

315

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau ; // *crase* : θοῖμάτιον ; θαῖμάτια ;

ὅτε ¹: **1** quand, lorsque, comme ; **2** du moment que, puisque ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux

ψηλαφάω / ψηλαφῶ : chercher en tâtonnant, chercher à tâtons, tâtonner

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} p sg indicatif pr ; subj pr δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ;

εὐρίσκω ¹: (εὐρήσω , ἤϋρον / εὔρον , ἤϋρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὐρεῖν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;) : trouver, découvrir

ἤδη ¹: **1** déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais; avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure : ἤδη ... πολλὸν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; **2** immédiatement, tout de suite, maintenant ; **3** dans ces circonstances, dès lors , alors seulement;

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte; l'ouverture ; / sens obscène : par métaphore, le terme peut évoquer la « porte de derrière », donc le trou du cul (J. Taillardat) ;

ἐπέχω / ἐπίσχω ³: (ἐφέζω ου ἐπισχήσω , ἔπεσχον, impf ἐπεῖχον) ³: continuer, persévérer ;

κρούω : (f κρούσω , aor ἔκρουσα , pft κέκρουσα ; adj verb κρουστέον) : heurter, frapper ; / κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;

Κόπρειος , α, ον : le Copréen, celui « du dème de Copros », avec jeu de mots sur κόπρος, ου : l'excrément, la crotte, l'étron ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων) ¹: adj ce, cette ; // pr celui-ci, celle-ci, ceci; (οὗτοσί : οὗτος + ι déictique ; τουτί : τοῦτο + ι déictique ; τουτοισί , datif pluriel déictique ; élisions au pluriel neutre ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ' ;)

ἡμιδιπλοῖδιον , ἡμιδιπλοῖδίου (τό) : demi-manteau, petit manteau de femme, mantelet, cape ;

Περσικός, ή,όν : du Perse, des Perses ; / αἱ Περσικαί , ὦν : les chaussures perses, les pantoufles ou sandalettes à la mode perse, babouches (?)

ὑφέλκομαι :tirer à soi par le bas, traîner sous soi

320

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ; (élide : ἀλλ') ;

καθαρός , ά, όν ³: **1** propre, pur, net (s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide) ; **2** dégagé de tout élément étranger, sans obstacle, vide, libre ; // ἐν καθαρό : dans un espace vide, libre ;

ποῦ ²: où (sans mvt) ?

τις , τις , τι : (G τινος / του / hom τευ ; D τινι / τω ; N neutre pl τινα / ἄττα) ¹: (jamais accentué,sauf ἄττα) adj. indéfini quelque, un, une ; un certain ; (avec une négation : aucun) ; // pr. quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne)

ἄν ¹: **1** particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν

+ aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ; **2** conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;

χέζω : (χεσοῦμαι / χέσομαι , aor ἔχεσα ; inf aor χέσαι) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

τυγχάνω ¹ : (τεύζομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor 3 p sg τύχη , opt aor 3 èmep sg : τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; τυγχάνω + ὦν ou adj. : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + participe : il se trouve que ; τυγχάνω + verbe conjugué, se trouver + infinitif en français ;

ἦ : adv ¹ : oui, certes, assurément ; // expr. : ἦ τοι : certes, en vérité ;

πανταχοῦ ⁴ : partout

νύξ , νυκτός (ή) ² : (Α νύκτα) : la nuit ;

νυκτός : G de temps

καλός , καλή , καλόν ¹ : beau, bon ; // καλόν ἐστι + inf : il est bon (beau) de ; ἐν καλῷ : dans un endroit favorable ;

γάρ ¹ : car, en effet ; // οὐ γάρ ; : n'est-ce pas ?

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹ // οὐθεῖς , οὐθέν : adj. aucun, aucune ; / pr. personne, rien (négation objective) ;

ὁράω / ὁρῶ / ὁρόω ¹ : (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; impér aor ἰδοῦ ; subj aor 1 ère p sg : ἴδω ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα) : voir

οἶμοι / οἶ μοι ² : hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe !

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ; malheureux, infortuné ;

ὅτι ¹ : que, parce que

γέρων , γέροντος ² : vieux ; // subst γέρων , γέροντος (ὁ) ² : le vieillard, l'ancien, le vieux ;

γέρων ὦν : valeur forte du participe (opposition)

ἄγω ¹ : (ἄζω , ἡγαγον , ἦχα ; impf ἦγον , inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον) : conduire, emmener ; // **M** ἄγομαι : (impf ἡγόμην) : épouser ;

γυναιχ' : élision, et assimilation devant esprit rude

ὅσοι , αἰ, α ¹ : combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (adj rel excl) ;

εἴμ' ἄξιος : l'enclitique εἰμί , dissyllabique élide , prend l'accent sur la première syllabe

ἄξιος , α, ον ¹ : + G : digne de, qui mérite ; // ἄξιον <ἐστι> + inf : il vaut la peine de, il est juste de, il convient ;

πληγή , πληγῆς (ή) ³ : le coup

ὕγις , ἥς , ἐς ⁴: **1** bien portant ; sain ; **2** sensé, crédible ; **3** bon ;

ἐξέρχομαι (ἐξελύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; *inf aor ἐξελθεῖν ; impér ἐξελθε* ;) ²: sortir, partir ;

δράω / δρῶ ¹: (*f δράσω, aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; part δρῶν , δρῶντος ; inf aor δρώσαι ;*) : faire, accomplir (une action +A) ;

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (attention à l'accentuation !)

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ; **2** mais ;

ἀποπατέω / ἀποπατῶ : (*adj vb ἀποπατητέον*) : aller à la selle, exonérer (sens physio.), évacuer, excréter, déféquer

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω ¹: (ἄζω , ἡγαγον , ἦχα ; *impf ἦγον, inf aor ἀγαγεῖν ; inf f : ἄζειν ; part aor f sg*

ἀγαγοῦσα ; *adj verb : ἀκτέον*) : conduire, emmener ; // **M** ἄγομαι : (*impf ἡγόμην*) : épouser ;

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ; (*élidé : ἄλλ'*) ;

ἄν ¹: **1** particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ; **2** conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de, qui mérite ; // ἄξιον <ἐστί> + *inf* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient ;

ἀποπατέω / ἀποπατῶ : (*adj vb ἀποπατητέον*) : aller à la selle, exonérer (sens physio.), évacuer, excréter, déféquer

Βλέπυρος , ου (ὀ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

γάρ ¹: car, en effet ; // οὐ γάρ : n'est-ce pas ?

γε ¹: **1** (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique) ; **2** pourtant (indique une restriction) ; / *élidé en γ'* ;

γέρων , γέροντος ²: vieux ; // *subst γέρων , γέροντος (ὀ)* ²: le vieillard, l'ancien, le vieux ;

γυνή , γυναικός (ῆ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δέ (employé seul) ¹: **1** et, d'autre part, et puis, or ; **2** mais ;

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (souvent à valeur ironique) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (intensif) ;

δράω / δρῶ ¹: (*f δράσω, aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; part δρῶν , δρῶντος ; inf aor δρώσαι ;*) : faire, accomplir (une action +A) ;

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} p sg indicatif pr ; subj pr δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ;

εἶμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a), c'est... ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) : dans (sans chgt de lieu) ;

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξήλθον , ἐξελέλθω ; inf aor ἐξέλθεῖν ; impér ἐξέλθε ;) ²: sortir, partir ;

ἐπεὶ ¹: adv : car ;

ἐπέχω / ἐπίσχω ³: (ἐφέξω ου ἐπισχήσω , ἔπεσχον , impf ἐπεῖχον) ³: continuer, persévérer ;

εὐρίσκω ¹: (εὐρήσω , ηὔρον / εὔρον , ηὔρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὐρεῖν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;) : trouver, découvrir

ἔως 2 , ἔω (ή) : (A G ἔω , D ἔω) : l'aurore, le point du jour

ζητέω / ζητῶ ¹: (ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; + inf : chercher à, désirer ;

ἤ : adv ¹: oui, certes, assurément ; // expr : ἤ τοι: certes, en vérité ;

ἤδη ¹: **1** déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais; avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure : ἤδη ... πολλὸν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; **2** immédiatement, tout de suite, maintenant ; **3** dans ces circonstances, dès lors , alors seulement;

ἡμιδιπλοῖδιον , ἡμιδιπλοῖδίου (τό) : demi-manteau, petit manteau de femme, mantelet, cape ;

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte; l'ouverture ; / sens obscène : par métaphore, le terme peut évoquer la « porte de derrière », donc le trou du cul (J. Taillardat) ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau ; // crase : θοῖμάτιον ; θαῖμάτια ;

καθαρός , ά, όν ³: **1** propre, pur, net (s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide) ; **2** dégagé de tout élément étranger, sans obstacle, vide, libre ; // ἐν καθαρό : dans un espace vide, libre ;

καί ¹: et, même, aussi ;

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ; malheureux, infortuné ;

καλός , καλή, καλόν ¹: beau, bon ; // καλόν ἐστι + *inf*: il est bon (beau) de ; ἐν καλῷ : dans un endroit favorable ;

κατάκειμαι : (*impf 3^{ème} p sg κατέκειτο*) : être couché, être allongé ;

Κόπρειος , α, ον : le Copréen, celui « du dème de Copros », avec jeu de mots sur κόπρος, ου : l'excrément, la crotte, l'étron ;

κρούω : (*f κρούσω , aor ἔκρουσα , pft κέκρουσα ; adj verb κρουστέον*) : heurter, frapper ; /

κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; impér aor : λαβέ ; inf. aor : λαβεῖν , inf pft*

εἵληφέναι ; part aor λαβόν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ ; f

P : ληφθήσομαι) : **1** prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ; **2** recevoir ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !)

νύξ , νυκτός (ή) ²: (*A νύκτα*) : la nuit ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui,

celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ... ; **3** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ;

οἶμοι / οἱ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (attention à l'accentuation !)

ὁράω / ὁρᾶω / ὁρόω ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρᾶν ; inf aor ἰδεῖν ;*

impér aor ἰδοῦ ; subj aor 1^{ère} p sg : ἴδω ; part aor ἰδόν , ἰδοῦσα) : voir

ὅσοι , αἱ, α ¹: combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (*adj rel excl*) ;

ὅτε ¹: **1** quand, lorsque, comme ; **2** du moment que, puisque ;

ὅτι ¹: que, parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;// οὐ...ποτε : ne jamais ;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** mais ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων*) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr*

celui-ci, celle-ci, ceci; (οὗτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique* ; τουτοισί ,

datif pluriel déictique ; élisions au pluriel neutre ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ' ;)

πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps;

πανταχοῦ ⁴: partout

Περσικός, ή,όν : du Perse, des Perses ; / αἱ Περσικαί , ὧν : les chaussures perses, les

pantoufles ou sandalettes à la mode perse, babouches (?)

πληγή , πληγῆς (ή) ³: le coup

ποῖ ; ³: οὐ (avec *mvt*) ?

ποτέ (*encl*) ¹: (particule indiquant la possibilité, ou une impatience) enfin ; donc ; (élide en ποτ' , ποθ')

ποῦ ²: οὐ (sans *mvt*) ?

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'affaire ; **2** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

πρός + A ¹: près de ; vers (*temporel*) ;

σκότος , σκότου (ό) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ; la nuit ;

τί ¹: quoi ? ;

τις , τις , τι : (G τιнос / του / *hom τευ* ; D τινι / τῳ ; N neutre pl τινα / ἄττα) ¹: (jamais accentué,sauf ἄττα) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (avec une négation : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne)

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη , *opt aor 3ème p sg* : τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὤν *ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participe* : il se trouve que ; τυγχάνω + *verbe conjugué*, se trouver + *infinitif en français*;

ύγιής , ής , ές ⁴: **1** bien portant ; sain ; **2** sensé, crédible ; **3** bon ;

ύφέλκομαι :tirer à soi par le bas, traîner sous soi

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμεν , *3ème p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ;

φροῦδος , φρούδη , φροῦδον ⁴: qui est en route, qui est parti ; parti ; envolé (*poétique*) ;

χεζητιάω / χεζητιῶ : avoir envie d'aller à la selle, avoir envie de chier

χέζω : (χεσοῦμαι / χέσομαι ,, *aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι ;) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

ψηλαφάω / ψηλαφῶ : chercher en tâtonnant, chercher à tâtons, tâtonner

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄζω , ἡγαγον , ἦχα ; *impf* ἦγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄζειν ; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, emmener ; // **M** ἄγομαι : (*impf* ἡγόμην) :épouser ;

ἀλλά ¹: mais, pourtant, cependant ; (élide : ἄλλ') ;

ἄν ¹: **1** particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν

+ aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; **2** conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἄξιος , α, ov ¹: + G : digne de, qui mérite; // ἄξιον <ἐστι> + inf. : il vaut la peine de, il est juste de, il convient ;

γάρ ¹: car, en effet ; // οὐ γάρ : n'est-ce pas ?

γε ¹: **1** (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); **2** pourtant (indique une restriction) ;/ élide en γ ' ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυνᾶϊκα D pl γυναιξίν) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δέ (employé seul) ¹: **1** et, d'autre part, et puis, or ; **2** mais ;

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (souvent à valeur ironique) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (intensif) ;

δράω / δρῶ ¹: (f δράσω, aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; part δρῶν , δρῶντος ; inf aor δρώσαι) : faire, accomplir (une action +A) ;

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνῃ 2^{ème} p sg indicatif pr ; subj pr δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ;

εἶμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὐσα , οὐσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι en tête de phrase = souvent : il y a), c'est... ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) : dans (sans chgt de lieu) ;

ἐπεὶ ¹: adv : car ;

εὐρίσκω ¹: (εὐρήσω , ἡῦρον / εὔρον , ἡῦρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὐρεῖν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὐρών , εὐροῦσα , εὐρόν ;) : trouver, découvrir

ζητέω / ζητῶ ¹: (f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; + inf : chercher à, désirer ;

ἦ ¹: adv ¹: oui, certes, assurément ; // expr. : ἦ τοι: certes, en vérité ;

ἦδη ¹: **1** déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais; avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure : ἦδη ... πολλὸν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ... ; alors ; **2** immédiatement, tout de suite, maintenant ; **3** dans ces circonstances, dès lors , alors seulement;

καί ¹: et, même, aussi ;

καλός , καλή, καλόν ¹: beau, bon ; // καλόν ἐστι + *inf*: il est bon (beau) de ; ἐν καλῷ : dans un endroit favorable ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor* : λαβέ ; *inf. aor.* : λαθεῖν , *inf pft* εἰληφέναι ; *part aor* λαβόν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* : ληφθήσομαι) : **1** prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ; **2** recevoir ;

νῦν ¹: maintenant , à l'instant , à présent, désormais (attention à l'accentuation !)

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; *ou comme relatif* : qui, que ... ; **3** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (attention à l'accentuation !)

ὁράω / ὁρῶ / ὁρόω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor 1^{ère} p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδόν , ἰδοῦσα) : voir

ὅσοι , αἰ,α ¹: combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (*adj rel excl*) ;

ὅτε ¹: **1** quand, lorsque, comme ; **2** du moment que, puisque ;

ὅτι ¹: que, parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négarion objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;// οὐ...ποτε : ne jamais ;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négarion objective*);

οὕν ¹: **1** ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc; **2** mais ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (οὗτοσί : οὗτος + *ι déictique* ; τουτί : τοῦτο + *ι déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα : ταῦτ ' , ταῦθ ' ;)

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ; donc ; (*élide en* ποτ' , ποθ')

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'affaire ; **2** la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

πρός + A ¹: près de ; vers (*temporel*) ;

τί ¹: quoi ? ;

τις , τις , τι : (G τινος / του / *hom* τευ ; D τινι / τῳ ; N neutre pl τινα / ἄττα) ¹: (*jamais accentué,sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (avec une négation : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (avec une négation : personne)

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύχανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor 3 p sg* τύχη , *opt aor 3^{ème} p sg* : τύχοι ;) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὢν *ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participe* : il se trouve que ; τυγχάνω + *verbe conjugué*, se trouver + *infinitif en français*;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηναι ; *impf* ἐφαινόμεν, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανείσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ;

Fréquence 2 :

γέρων , γέροντος ²: vieux ; // *subst* γέρων , γέροντος (ὁ) ²: le vieillard, l'ancien, le vieux ; ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; *inf aor* ἐξελθεῖν ; *impér* ἔξελθε ;) ²: sortir, partir ;

νύξ , νυκτός (ή) ²: (Α νύκτα) : la nuit ;

οἶμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps ;

ποῦ ²: où (*sans mvt*) ?

Fréquence 3

ἐπέχω ³: (ἐφέξω , ἔπεσχον , *impf* ἐπεῖχον) ³: continuer, persévérer ;

καθαρός , ἄ , ὄν ³: **1** propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*) ; **2** dégagé de tout élément étranger, sans obstacle, vide, libre ; // ἐν καθαρῷ : dans un espace vide, libre ;

πληγή , πληγῆς (ή) ³: le coup

ποῖ ; ³: où (*avec mvt*) ?

Fréquence 4 :

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte; l'ouverture ; / *sens obscène* : *par métaphore, le terme peut évoquer* la « porte de derrière », *donc* le trou du cul (J. Taillardat) ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau ; // *crase* : θοῖμάτιον ; θαῖμάτια ;

πανταχοῦ ⁴: partout

σκότος , σκότου (ὁ) ⁴: l'ombre, l'obscurité, les ténèbres ; la nuit ;

ύγιής , ἥς , ἑς ⁴: **1** bien portant ; sain ; **2** bon ;

φροῦδος , φρούδη , φρούδον ⁴: qui est en route, qui est parti ; parti ; envolé (*poétique*) ;

Ne pas apprendre :

ἀποπατέω / ἀποπατῶ : (*adj vb ἀποπατητέον*) : aller à la selle, exonérer (*sens physio.*), évacuer, excréter, déféquer

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ἔως ² , ἔω (ή) : (Α G ἔω , D ἔω) : l'aurore, le point du jour

ἡμιδιπλοῖδιον , ἡμιδιπλοιδίου (τό) : demi-manteau, petit manteau de femme, mantelet, cape ;

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ; malheureux, infortuné ;
κατάκειμαι : (*impf 3^{ème} p sg κατέκειτο*) : être couché, être allongé ;
Κόπρειος , α , ον : le Copréen, celui « du dème de Copros », avec jeu de mots sur κόπρος, ου :
l'excrément, la crotte, l'étron ;
κρούω : (*f κρούσω , aor ἔκρουσα , pft κέκρουσα ; adj verb κρουστέον*) : heurter, frapper ; /
κρούειν τὴν θύραν : frapper à la porte ;
Περσικός, ή,όν : du Perse, des Perses ; / αἱ Περσικαί , ὤν : les chaussures perses, les
pantoufles ou sandalettes à la mode perse, babouches (?)
ὑφέλκομαι : tirer à soi par le bas, traîner sous soi
χεζητιάω / χεζητιῶ : avoir envie d'aller à la selle, avoir envie de chier
χέζω : (χεσοῦμαι / χέσομαι ,, aor ἔχεσα ; inf aor χέσαι ;) : aller à la selle, se décharger le
ventre, se soulager, chier
ψηλαφάω / ψηλαφῶ : chercher en tâtonnant, chercher à tâtons, tâtonner

Grammaire :

La double négation

La syntaxe de ἄν

Sens du participe futur

Emploi de l'adjectif verbal

Comparaison de traductions :

(...) Ὅτε δὴ δ' ἐκεῖνο ψηλαφῶν
 οὐκ ἐδυνάμην εὔρεῖν , ὁ δ' ἤδη τὴν θύραν
 ἐπεῖχε κρούων , ὁ Κόπρειος , λαμβάνω
 τουτὶ τὸ τῆς γυναικὸς ἡμιδιπλοῖδιον ,
 καὶ τὰς ἐκείνης Περσικὰς ὑφέλκομαι .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Mais j'avais beau tâtonner, je ne pouvais le trouver ; cette fois (...), comme le Fécal, là ,
 heurtait obstinément à la porte, je prends ce mantelet de ma femme et traîne à mes pieds ses
 persiques.

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

J'avais beau tâtonner, pas moyen de les trouver ! Et le père Crottambide, là-dedans (...) qui se
 met à tambouriner sans arrêt à la porte de derrière ! Alors je prends le châle de ma femme,
 vous voyez, et je traîne aux pieds ses sandalettes...

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Voyant que je n'arrivais pas à les trouver en tâtonnant et Merdicos (...) étant déjà là qui frappait à la
 porte, je prends cette jaquette de ma femme et je me passe ses persiques.

3 indications de mise en scène sont rajoutées <cf les (...)>

Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

(montrant son ventre)

VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

(il se frotte le ventre frénétiquement)

Alfonsi , Garnier 1966

(il montre son ventre)